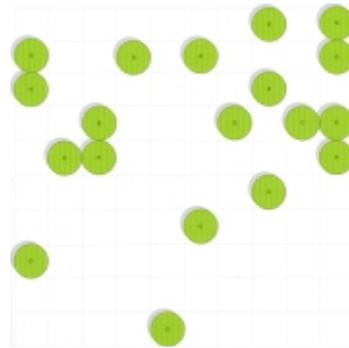
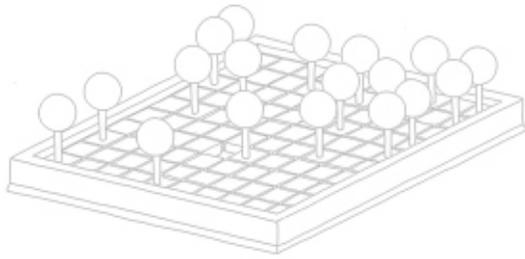


IL GIARDINO DEI NESPOLI



Il giardino dei nespoli

un progetto di raffaella spagna - 2002



luglio - dicembre 2002. Il giardino dei nespoli, installazione e performance. Progetto presentato per la rassegna "Proposte", LabOratorio 3: "Situazioni", promossa dall'Assessorato alla Cultura della Regione Piemonte, dedicata al lavoro di sei artisti *under 35*. Curato dal gruppo a.titolo (Giorgina Bertolino, Francesca Comisso, Nicoletta Leonardi, Lisa Parola, Luisa Perlo). Fasi della rassegna: workshop con Cesare Pietroiusti (luglio 2002), ciclo di conferenze aperte al pubblico (Palazzo Cavour, 3, 10, 17 ottobre 2002), esposizione finale 21 novembre 02 - 10 gennaio 03, Galleria di San Filippo, Torino.



Fasi principali del progetto: workshop con Cesare Pietroiusti, elaborazione del progetto *Il giardino dei nespoli*, avvio del progetto (1-8 luglio 02). Offerta di cibo e di numerosi frutti di nespola ai partecipanti e curatori del workshop e ad altri conoscenti; raccolta di tutti i semi e delle bucce rimasti dal consumo delle nespole (13, 22 e 31 luglio 02). Semina dei 420 semi di nespola in vasetti di plastica e collocazione delle bucce in compostiera (25 e 26 luglio, 3 e 17 agosto 02). Coltivazione dei germogli di nespolo (agosto 02). Rinvaso delle 196 giovani piante di nespolo sopravvissute (settembre, ottobre, novembre 02). Allestimento dell'esposizione *Situazioni*, Galleria San Filippo (Torino), utilizzando 100 giovani piante di nespolo. Avvio del gioco collettivo con il pubblico in visita alla mostra, invitato ad adottare solo 80 dei 100 nespoli (21 nov. 02 - 10 genn. 03). Le 20 piantine non adottabili dal pubblico, compongono lo schema del futuro *Giardino dei nespoli*, alla ricerca di un luogo dove mettere radici (dic. 04). Il *Catalogo nespoli pronta consegna* raccoglie le immagini fotografiche dei restanti nespoli, disponibili per adozioni fino ad esaurimento (dic. 04).

The Garden of the Medlars Trees

a project by raffaella spagna - 2002



july - december 2002. The Garden of the Medlars Trees, performance and installation. Work presented at the exhibition "Proposte", LabOratorio 3: "Situazioni", promoted by culture council of Piedmont Region, curated by a.titolo (Giorgina Bertolino, Francesca Comisso, Nicoletta Leonardi, Lisa Parola, Luisa Perlo). Phases of the show: workshop with Cesare Pietroiusti (july 2002) - cycle of conferences (Cavour Palace, 3, 10, 17 october 2002) - Final exhibition: 21 november 2002 - 10 january 2003, San Filippo Gallery, Torino.



Main phases of the project: workshop with Cesare Pietroiusti, preparation of the project The Garden of the Medlars Trees, starting of the project (1st-8th July 02). Offering food and numerous medlars fruits to the participants, the workshop organisers and other people; collection of all the seeds and skins left over from the medlars' consumption (13th, 22nd, 31st July 02). Sowing of the 420 medlars seeds in small plastic vases and putting the skins in a compost container (25th and 26th July, 3rd and 17th August 02). Cultivation of the medlars seedlings (August 02). Transplanting of the 196 little plants that survived (September, October, November 02). Preparation of the exhibition Situazioni, galleria San Filippo (Torino) using 100 of the little medlars plants. Start of the collective game with the public visiting the exhibition who are invited to adopt only 80 of the 100 medlars plants available (21st November 02 - 10th January 03). The remaining 20 plants form the layout for the future Garden of Medlars Trees, looking for a place to lay down its roots (December 04). The Catalogue Medlars Trees Ready to Go displays pictures of the remaining medlars trees available for adoption (December 04).

Il giardino dei nespoli, luglio - dicembre 2002 (testo tratto dal catalogo "Proposte XVII, LabOratorio 3: *Situazioni*)

Ospitalità e dono. A partire da queste due "forme di relazione" si articola il progetto di Raffaella Spagna. Nella sequenza dei due termini ritroviamo il moto doppio e invertito di senso dell'ospitare-accogliere-avere cura e del donare-disseminare-disperdere, che configurano l'inizio e la conclusione di questo lavoro. Concepito come un gioco collettivo, il progetto nasce da un'esperienza innescata da un invito a cene e merende sulla sua terrazza e da un'offerta di cesti di nespole. Un'esperienza condivisa nella prima fase con quanti hanno preso parte al workshop, ma che mantiene un carattere collettivo e partecipativo in tutte le "situazioni" che scandiscono il suo sviluppo. Degli eventi di ordinaria convivialità da cui ha preso il via, l'artista ha scelto di raccogliere e conservare le tracce, prendendosi cura dei "resti": ha piantato i semi, e impiegato le bucce per formare il concime, al fine di creare un futuro *Giardino dei nespoli*.

Nell'assumere i resti di cibo l'artista rovescia l'inerzia del residuo, indice deperibile di ciò che è stato, in un processo di trasformazione che si misura con le nozioni operative e simboliche della semina e della crescita. La vitalità di questo processo e il carattere fortuito e imperscrutabile che regola i termini di vita, morte, crescita e deperimento di ogni seme, trovano una "misura" nell'adozione di regole di osservazione che registrano ogni fase del processo, ogni variante e risultato, in un crescendo vertiginoso di dati. Non è dunque un caso che *Il giardino dei nespoli* si presenti in mostra nella forma "contenitiva" della griglia: una struttura leggera sospesa al soffitto destinata ad accogliere cento ripiani su cui poggiano altrettanti vasetti di nespola. Essa funziona come diaframma tra il processo aperto e il suo sviluppo futuro. Se per Rosalind Krauss la griglia "promuove il silenzio" e manifesta la propria ostilità alla narrazione, al tempo e all'accidente, Raffaella Spagna sembra capovolgere questi assunti. La sua griglia è nominata "serra-aquilone". Un aquilone che suggerisce i tragitti aerei dei semi trasportati dal vento, vettore metaforico di dispersione come lo erano fisicamente la fionda e la cerbottana impiegati per mappare la città di impreviste infiorescenze. La griglia è la scacchiera di un gioco e al tempo stesso la geografia temporanea di un giardino potenziale in attesa di mettere radici. Nelle cento caselle le piante sono le "pedine" offerte in dono per le "mosse" del pubblico.

E' l'accettazione del dono e del suo valore di scambio, che sancisce l'avvio del gioco, regolato dalla sottoscrizione di una formula contrattuale in cui ci si impegna a prendersi cura della pianta coltivandola o regalandola a qualcun altro. Sulla scacchiera le "mosse" di prelievo, limitato ad ottanta delle cento piante, assegneranno al giardino una conformazione finale imprevedibile. Dei miliardi di forme possibili, ai giocatori sarà consegnata un'immagine, sempre diversa, delle molte ottenute con il calcolo delle probabilità. Nel proiettare la griglia in un sistema complesso, Raffaella Spagna sancisce nella quantità e nell'indistinto dei dati, il valore e il contributo del singolo nel determinare un esito complessivo fatto di relazioni, storie e di un giardino che potrà, da qualche parte, mettere radici.



The Garden of the Medlars Trees, july- december 2002 (text from the catalogue "Proposte XVII, LabOratorio 3: *Situazioni*)

The project of Raffaella Spagna develops around two "forms of relation": hospitality and gift giving. In the sequence of these two words we can trace the double and inverted motion of giving hospitality-welcoming-taking care and of gift giving-spreading-dispelling which represents the starting point and the conclusion of this work. First conceived as a collective game, the project begins with an invitation (dinners or afternoon teas on the artist's terrace) and with an offer (baskets of medlars). The experience was shared in the first phase with the people who took part in the workshop but maintains a collective and co-operative character in all the "situations" that arise at every step of its development. The artist has chosen to collect and preserve the traces of these normal convivial events, taking care of the "remains": she planted seeds, used the skins to make compost, all this to create a future Garden of Medlars Trees. To put "order" into the chaos, says the artist, it is necessary to begin from the "starting point" and from the exhaustion of what was accumulated (things, thoughts, situations) in order to transform, as John Dewey said, the "disorderly turmoil" in an accomplished unity of meaning. For this purpose the artist chooses spaces, objects and situations resorting to various strategies: she reproduces all the objects deposited on her desk on paper tissues or, as happened at the project for BIG Torino 2002, she disseminates the collection of seeds that she has collected since childhood around the city in order to create a "diffused" garden.

By taking the remains of the food she overturns the state of inertia of the residual, perishable sign of what once was, in a process of transformation that competes with the symbolical and operative notions of sowing and growing. The vitality of this process, and the fortuitous and unfathomable aspect that determines the life, death, growth and decay of each seed, finds a "measure" in the adoption of rules of observation through which every phase of the process, each variation and result, can be registered in a mind-blowing crescendo of information. It is not by chance then that the Garden of the Medlars Trees is shown at the exhibition in the "contained" form of the grid, a light structure suspended to the ceiling containing a hundred cases on which the same amount of medlars pot are laid. The grid works as a diaphragm between the open process and its future development. If the grid for Rosalind Krauss "promotes silence" and shows its hostility to narration, time and the accident, Raffaella Spagna seems to turn these assumptions over. Her grid is named the "Greenhouse-Kite". A kite suggests the aerial journey of the seeds transported by the wind, a metaphoric vector (carrier) of dispersion, like the sling and the blowpipe which were physically used to cover the city with unexpected inflorescences. The grid is the chessboard of a game and, at the same time, a temporary geography of a potential garden waiting to grow roots. The plants laid on the hundred cases are the "pawns" offered to the public for its "move."

It is the acceptance of the gift and of its exchange value that decrees the beginning of the game, under a contractual formula that binds us to take good care of the plant either by cultivating it or by giving it to somebody else. The "moves" of collection on the chessboard, limited to 80 of the 100 plants, will give to the garden an unpredictable final conformation. Of the million shapes possible, the players will receive an image, always different, of the many obtained by the calculus of probability. By projecting the grid in a complex system Raffaella Spagna establishes the value and the contribution of the single person in determining a general result which is made of relationships, stories and of a garden that will be able, somewhere, to lay down its roots.





Merenda a base di nespole -13/07/02



Merenda a base di nespole -13/07/02



Cena con macedonia di nespole 22/07/02



Cena con macedonia di nespole 22/07/02



Cena con macedonia di nespole 22/07/02



Nespole offerte a fine pranzo - 31/07/02



Nespole offerte a fine pranzo - 31/07/02



Installazione, gall. S. Filippo nov/dic 02



Irrigazione nespole, S. Filippo-nov/dic 02



Pubblico adotta un nespole nov/dic 02



Contratto adozione nespole nov/dic 02



Pubblico adotta un nespole nov/dic 02



Contratto adozione nespole nov/dic 02



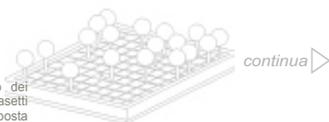
Semina di noccioli di nespola 25/07/02



Irrigazione nespole, S. Filippo, nov/dic 02

IL GIARDINO DEI NESPOLI

fasi del progetto/luglio 2002-marzo 2003



Schema planimetrico del giardino dei nespole, risultato del prelievo di 80 vasetti di nespole dall'installazione composta da 100 vasetti. Il giardino dei nespole cerca un posto dove mettere radici.



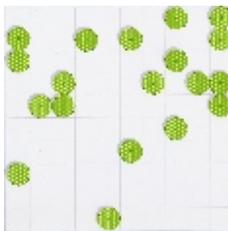
Catalogo nespole pronta consegna gen 03



Semina di noccioli di nespola 26/07/02



Installazione gall. S.Filippo (To) 21/11/02



Catalogo nespole pronta consegna genn 03



Consegna nespole prenotato marzo 03



Nespole del catalogo- dal gennaio 03



Consegna nespole prenotato genn 03



Semina di noccioli di nespola 10/08/02



Giovani piante di nespole, settembre 02



Giovani piante di nespole, settembre 02



Travaso di numerose piantine 28/09/02



Travaso delle prime pianticelle 12/09/02



Irrigazione semenzai, C.Ligure17/08/02



Coltivazione semi di nespola 17/08/02

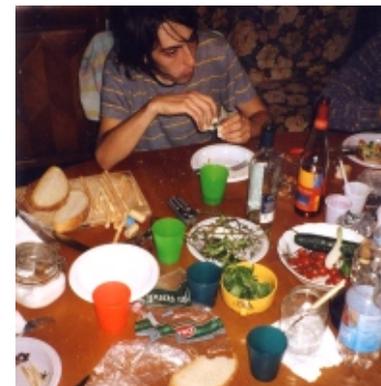
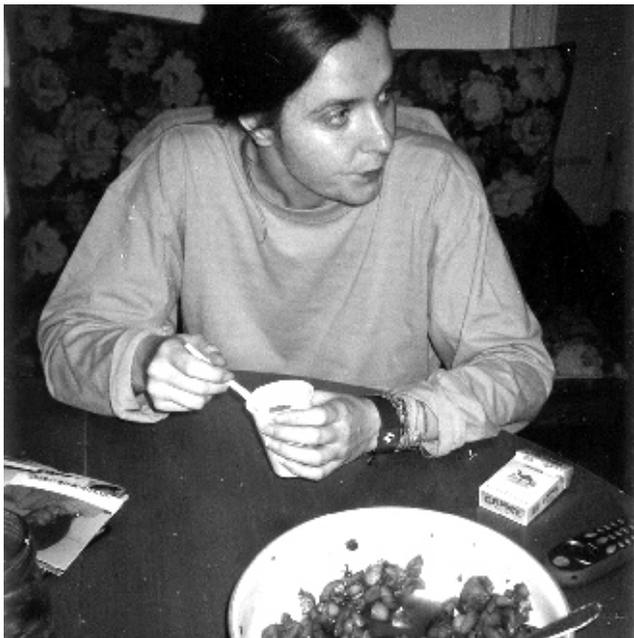


Semina di noccioli di nespola 10/08/02

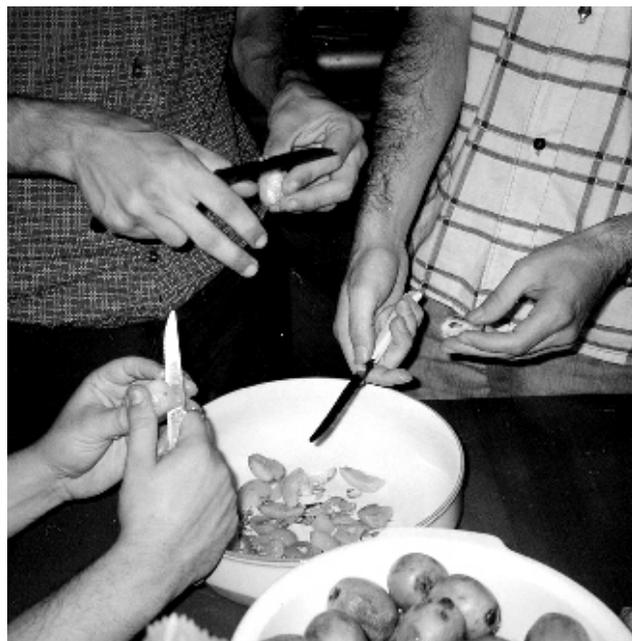
Merenda a base di frutta/4. partecipanti sbucciano, tagliano... e trasformano in macedonia. 3 kg di nespole/Semi e bucce raccolti separatamente/Contributi esterni: ramasin, 1 pesca, cigliege, 2 mele, dolci egiziani, torta sbrisolona, un pezzo di pizza/Bucce unite al compost sul terrazzo/Semi raccolti in barattoli di vetro con acqua/data: SABATO 13 LUGLIO 2002







Cena.sul.terrazzo/3.participanti.sbucciano,tagliano.e.affettano.2.kg.di.nespole/Semi.e.bucce.raccolti.separatamente/Macedonia.di.nespole.con.succo.di.limone.e.zucchero.di.canna/Cena:cous.cous.e.verdure+vino+fette.di.anguria+macedonia/Bucce.unite.al.compost.sul.terrazzo/Semi.raccolti.in.barattoli.di.vetro.con.acqua././LUNEDI'.22.LUGLIO.2002





Semina dei noccioli di nespola in scatole di polistirolo e in piccoli vasetti di plastica riempiti di terriccio/Profondità dell'interramento: pari al diametro del seme o poco più/Annaffiatura abbondante/Semenzai ricoperti con telo di plastica fissato da mollette, posti in luogo caldo e riparato Data 1ª semina: GIOVEDÌ 25 e VENERDÌ 26 LUGLIO 2002



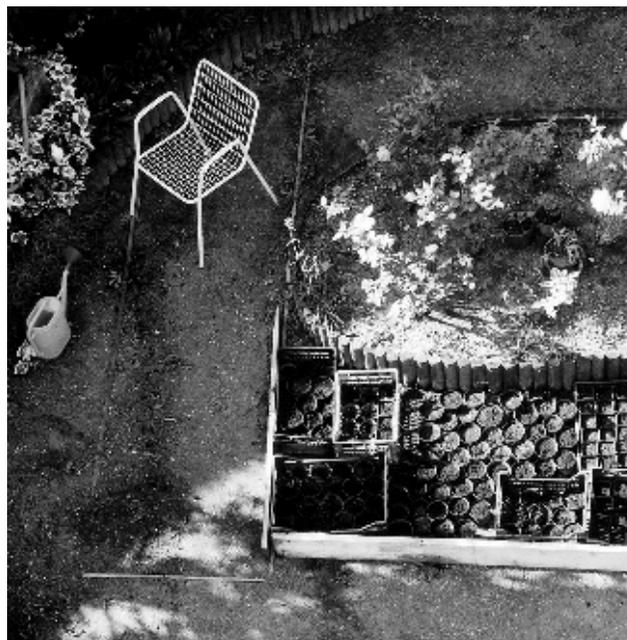


Cesto di nespole offerte a fine pranzo alla famiglia Sibona-Revelli. Numerose nespole sbucciate e mangiate dai 5 partecipanti/119 semi raccolti e inseriti in barattolo. 1 seme trattato dalla partecipante più giovane e posto in piccolo bicchiere di vetro a parte. Buccie unite al compost di famiglia collocato nell'orto. MERCOLEDI' 31 LUGLIO. 2002



Acquisto di sacco di terriccio da 80 lt / Semina di 117 noccioli di nespola in piccoli vasi di plastica con l'aiuto di giovanissima partecipante / 2 semi sottratti e mangiati da piccolo cane bianco e nero / Semina: metà vasetto riempito con terriccio / Compattare / Porre il seme, ricoprire con abbondante terriccio e ricompattare / Data: SABATO 3 AGOSTO 2002.

Produzione di tre barattoli di nespole sciroppate/Titolo dell'opera: "Omaggio ad Alberto. Tra pani ed assenti"/2 kg di nespole sbucciate, affettate, poste in barattoli di vetro+alcune nocciole+sciropo di zucchero di canna/Pranzo al sacco: 1 kg di nespole residue mangiate sulla spiaggia/Bucce per i gabbiani/Noccioli raccolti./SABATO. 10 AGOSTO. 2002





Acquisto di terriccio speciale per semina/Sacco da 80 lt/99 semi di nespola interrati a 3 o 4 cm di profondità in vasetti di plastica/Tutti i vasetti suddivisi e raccolti in cassette di plastica/11 cassette+vasetti sparsi depositi nel giardino della famiglia.Si bona/Annaffiatura abbondante/Non è posta nessuna copertura sui semenzai/SABATO 17.A GOSTO.2002.





Inizio dei rinvasi delle 3 pianticelle di nespolo più sviluppate con due o tre foglioline e radici evidenti/3 pani di terra sfilati dai vasetti di plastica e inseriti senza frantumarli in vasi di torba pressata di diametro maggiore/ Aggiunta di nuovo terriccio/ Annaffiatura media/ Vasetti collocati sotto telo protettivo/ Esposizione sud ovest/ GIOVEDÌ 12 SETTEMBRE 2002





Rinvaso di numerose pianticelle di nespolo con foglie e radici ben sviluppate /pani di terra sfilati dai vasetti di plastica e inseriti senza frantumarli in vasi di torba pressata di diametro maggiore / Aggiunta di nuovo terriccio / Annaffiatura media / Vasetti collocati sotto spiccola serra su balcone / Esposizione sud est / Calice L. DATA: SABATO 28 SETTEMBRE / 2002





IL GIARDINO DEI NESPOLI

Torino, giovedì 21 novembre 2002_ Galleria San Filippo, Proposte XVII "Situazioni"



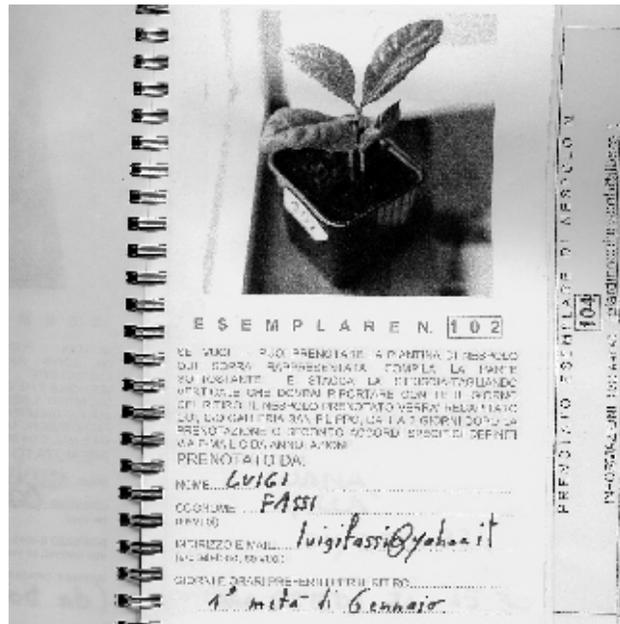
Inaugurazione.c/o.Galleria.Sa
n.Filippo.mostra.Proposte.XVI
I."Situazioni"./.Presentazione.
progetto."Il.giardino.dei.nespol
i"./.100.piantine.di.nespolo.dis
poste.sulla.griglia.serra/acquil
one./.Piantine.prelevabili.dal.p
ubblico=80;con.possibilità
.di.utilizzare.scala.su.rotelle./.I
nizio.del.gioco.ore.19,00.DAT
A:GIOVEDI'.21.NOVEMBRE./
2002

Durante il mese di esposizione il pubblico ha prelevato 81 piantine di nespole. Sono stati redatti 79 contratti di adozione/2 piantine sottratte senza contratto di adozione/1 piantina sottratta e poi restituita segretamente./Le 19 piantine non prelevabili formano lo schema planimetrico casuale del futuro giardino dei nespoli./NOVEMBRE.2002/GENNAIO.2003





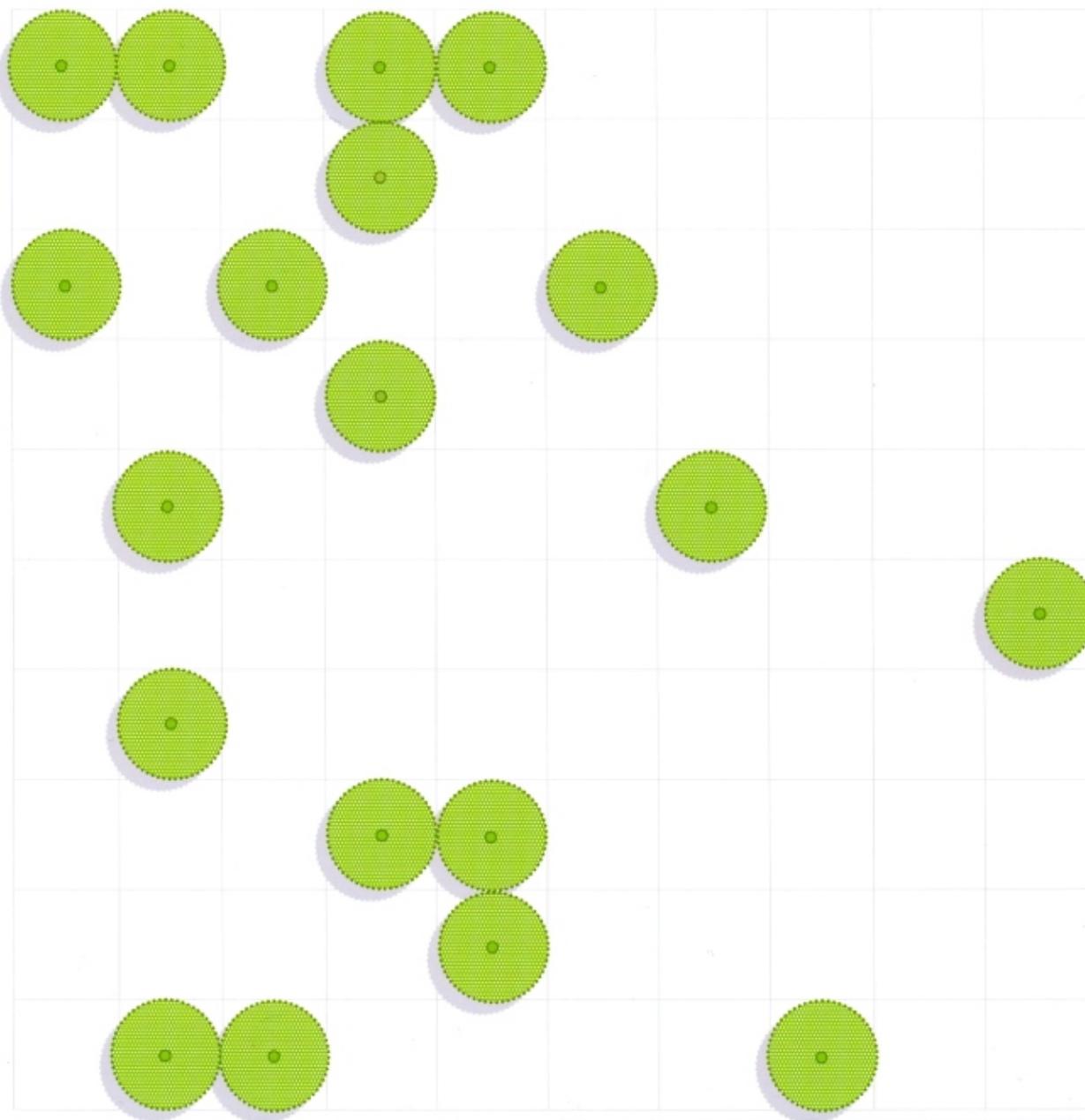




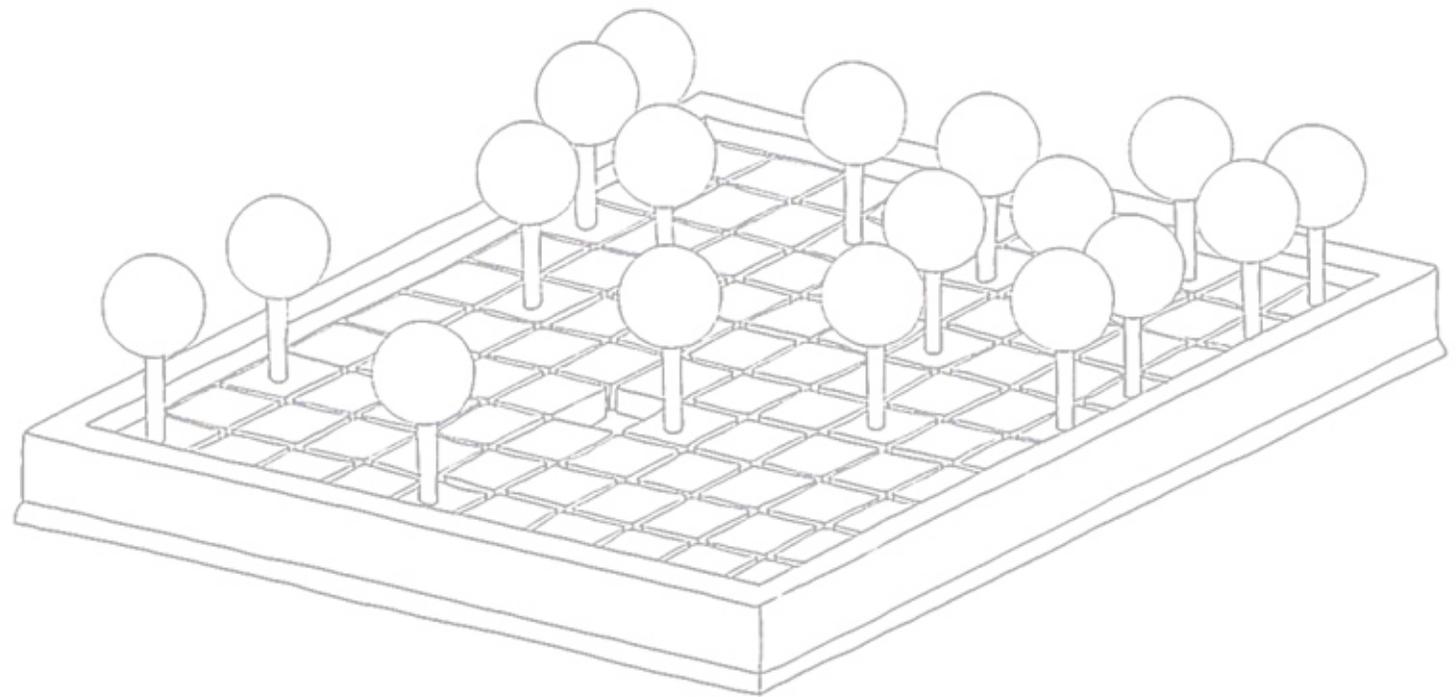
59. piantine di nespolo rimangono escluse dal gioco della griglia serra/acquilone. Elaborato "Catalogo nespoli pronta consegna" per permettere adozione e a distanza delle piantine rimanenti. Scelta delle piantine attraverso catalogo fotografico collocato Galleria San Filippo. Inizio consegne gennaio 03. Termine consegne imprecisato

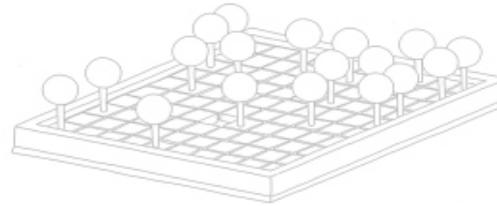






IL GIARDINO
DEI NESPOLI
CERCA UN
POSTO DOVE
METTERE
RADICI





situazione pedine aggiornata al 18 dicembre 2002: NESPOLE ACQUISTATE = 11 KG; NESPOLE MANGIATE = 11 KG; SEMI DI NESPOLO ESTRATTI = 420 CIRCA; SEMI DISPERSI = 3 (FORSE); SEMI MANGIATI DALLA CAGNETTA BLAKY = 2 ; SEMI SEMINATI = 415; SEMI MORTI PER ECCESSO DI CURE E UMIDITA' = 117; SEMI CHE NON SONO MAI NATI = 15; GERMOGLI MORTI PER CAUSE SCONOSCIUTE = 4; GERMOGLI APPARENTEMENTE MORTI A CAUSA DI UNA TEMPESTA ESTIVA = 38; GERMOGLI MORIBONDI POSTI NELLA SERRA INCUBATRICE = 110; GERMOGLI MORTI DEFINITIVAMENTE = 67; GERMOGLI REDIVIVI = 92; GERMOGLI ATTUALMENTE MORIBONDI = 11 ; PIANTINE DI NESPOLO UTILIZZATE PER LA SERRA-AQUILONE = 100 ; PIANTINE DI NESPOLO CHE AVREBB-ERO DOVUTO ESSERE PRELEVATE DALLA SERRA-AQUILONE = 80; PIANTINE DI NESPOLO CHE SONO STATE PRELEVATE = 80 + 1 (E' STATA SOTTRATTA LA PIANTINA N. 0) + 4 (PIANTINE SOTTRATTE SENZA LA COMPILAZIONE DEL CONTRATTO E RIMESSE IN GIOCO AL DI FUORI DELLA SERRA-AQUILONE) TOT. = 85 ; ESEMPLARI CHE COMPONGONO "IL GIARDINO DEI NESPOLI" = 19; PIANTINE DI NESPOLO MALATE E POSTE SOTTO UNA SERRA = 14 ; PIANTINE DI NESPOLO DI PICCOLISSIME DIMENSIONI = 5; PIANTINE DI RISERVA PER EVENTUALI SOSTITUZIONI DEGLI ESEMPLARI DE "IL GIARDINO DEI NESPOLI" = 20 ; PIANTINE DISPONIBILI PER IL " CATALOGO NESPOLI PRONTA CONSEGNA" = 57 ; per informazioni:.. llgiardinodeinespoli@libero.it

P A R T E C I P A N T I al 21/11/2002

1. Andrea Caretto, 2. Andrea De Ferraris, 3. Antonio Cosoleto, 4. Cesare Pietroiusti, 5. Chiara Murgia, 6. Cristina Pellerino, 7. Fabrizio Sibona, 8. Francesca Comisso, 9. Francesco Cassata, 10. Francisca Du Monceau, 11. Giancarlo Rossi, 12. Gianfranco Sibona, 13. Giorgina Bertolino, 14. Guido Curto, 15. Lisa Parola, 16. Luciana Rossetti, 17. Luisa Perlo, 18. Nicoletta Sibona, 19. Paola Falasco, 20. Paolo Cirio, 21. Raffaella Spagna, 22. Riccardo Quitadamo, 23. Silvia Revelli, 24. Stefania Difonzo, 25. Uberto Cardellini, dal 26, i futuri proprietari dei piantini di nespolo.



un progetto di raffaella spagna

raffaellaspanna@esculenta.org



IL GIARDINO DEI NESPOLI-elaborazione tramite programma pc delle planimetrie possibili che 20 alberi possono comporre disponendosi in 100spazi. Il totale delle planimetrie che si vengono a produrre ammontano a 535×10^{18} alla 18esima = 535 miliardi di miliardi di giardini diversi